

doski keď som začul Algernona zapyšťať akobi bol znova šťastní a to znamená že vyhral preteki.

Zopakovali zme to desať krát a Algernon vždi vyhral lebo som nevedel nájsť správne radi abi som sa dostal tam kde bolo napísané CIEL. Nebol som s toho smutní lebo som sledoval Algernona a naučil som sa ako dokončiť obludisko aj keď mi to trvalo veľmi dlho.

Nevedel som že miši sú také múdre.

## Zpráva o pogroku 5

7. marc – Našli moju sestru Normu ktorá býva z mojou mamou v Brookline a ona dala povolenie na operáciu. Tagže ma použijú. Teším sa tak veľmi že to skoro ani nevjem napýsať. No najprv sa o tom profesor Nemur a dogtor Štrauz pohádali. Sedel som v kancelárji profesura Nemura keď vošli dogtor Štrauz a Burt Selden. Profesor Nemur si robyl starosti s tým že ma použijú ale dogtor Štrauz mu povedal že vizerám biť najlepší akého doteras testovali. Burt mu povedal že ma slečna Kynianová odporučila lebo som najlepší z ľudí ktorích učila v centre pre retardovaných dospelých. Kam chodím.

Dogtor Štrauz povedal že mám niečo veľmi dobré. Povedal že mám dobrú moty-vácju. Netušil som že to mám. Mal som dobrý pocit keď povedal že nie každý s í kvé 68 má takúto vec. Nevjem čo to je ani otkjaľ to mám ale povedal že to má aj Algernon. Algernonova moty-vácja je sir ktorí mu dávajú do krabyce. No nemuože to biť len to lebo ja som tento týžden nemal sir.

Profesor Nemur sa bál že moje í kvé bude prýliš visoké oproti tomu veľmi nískemu čo mám a mohol bi som s toho ochorjeť. A dogtor Štrauz povedal profesorovi Nemurovi nječo čomu som

nerozumel tagže kím sa zhovárali zapýsal som si njektoré slová do zápisníka abi som ich mohol použiť v zpráve o pogroku.

Harold to je krsné meno profesora Nemura povedal že vjem že Charlie nie je to čo si si pretstavoval ako svoj nový druch intelekt\*\* nezachitil som slovo \*\*\* supermana. Ale večina ľudí s jeho nískim ment\*\* sú hostyl\*\* a nekooper\*\* sú većinou tupý a apatic\*\* a je ťašké nájsť k nim cestu. Charlie má dobrý pochop a má záujem a chce sa zavďačiť.

Potom profesor Nemur povedal pametaj si že bude prví človek ktorého inteligencja sa zviši operáciiov. Dogtor Štrauz povedal že presne to mal na misli. Kde nájdeme iného retardovaného dospelého s takouto úchvatnou moty-vácjou na učenie. Pozri ako dobre sa naučil čítať a pýsať na svoj níski mentálni vek. Puosobi\*\* triju\*\*...

Nezachitil som fšetki slová a hovorili strašne rýchlo ale znelo to tag že dogtor Štrauz a Burt boli na mojej strane a profesor Nemur nebol.

Burt opakoval Alice Kynianová má pocit že má nezdolat\*\* túšbu učiť sa. Doslova prosil abi sme ho použili. A to je pravda lebo chcem biť múdri. Dogtor Štrauz sa postavyl a obyšjel stuel a povedal vravím použijeme Charlieho. A Burt prikívol. Profesor Nemur sa poškrabal po hlave a palcom si pošúchal nos a povedal možno máte pravdu. Použijeme Charlieho. No musí pochopiť že sa pri egzperimente muože všeličo zvrtnúť.

Keť to povedal tak som sa potešil a bol som takí natšeni že som viskočil a potriasol som mu rukov že je ku mne takí dobrí. Mislím že sa zľakol keť som to spravil.

Povedal Charlie pracovali zme na tom dlho ale len na zvjeratách ako je Algernon. Zme si istý že ti nehrozí fyzické nebespečienstvo ale sú aj iné vecy ktoré zysťime aš keť to viskúšame. Chcem abi si pochopil že to muože neví a potom sa nestane

vuobec nič. Alebo to muože víť na chvylú a potom na tom budeš horšie ako teras. Chápeš čo to znamená. Ak sa to stane budeme ťa musieť poslať bývať naspť do Warrenského štátneho domova.

Povedal som že my je to jedno lebo sa ničoho nebojím. Som veľmi silní a vŕdi robým dobre a okrem toho mám šťastnú zajačju packu a nigdi v živote som nerozbyl zrkadlo. Raz my padli tanjere ale to vraj neprynáša nešťastje.

Potom dogtor Štrauz povedal Charlie aj kebi to nevišlo pripeješ g rozvoju vedi. Tento egzperiment bol úspešní na mnohých zvjeratách ale nigdi zme ho neskúšali na človeku. Budeš prví.

Povedal som mu ďakujem dogtor neľutujete že my dávate druhú šancu ako vraví slečka Kynianová. A mislím to ako som im to povedal. Po operácii sa budem snažiť biť múdri. Budem sa strašne snažiť.

## **Zpráva o pogroku 6. mareca 8**

Bojím sa. Veľa ľudí ktorý pracujú na visokej škole a ľudja z lekárskej školi mi prišli zaprjať šťastje. Testovač Burt my prinjesol kveti povedal že sú od ľudí na psichijatrickom odelení. Zaprjal my šťastje. Dúfam že budem mať šťastje. Mám moju zajačju lapku a moju šťastnú penni a moju potkovu. Dogtor Štrauz povedal nebuť poverčiví Charlie. Toto je veda. Nevieť čo je veda ale fšeci to vravja tagže možno je to nječo čo nosí šťastje. Tak či tak v jednej ruke budem mať zajačju packu a šťastnú penni s djerou. S djerou f tej penni. Rát bi som zo sebou zobral aj potkovu ale je ťašká tagže ju nechám v kabáte.

Joe Carp z pekárne mi od pána Donnera a ľudí v pekárni prinjesol čukoládovú tortu a dúfajú že sa rýchlo uzdravým. F pe-

kárni si mislja že som chorí lebo profesor Nemur mi povedal že im to mám povedať a nemám nič prezradiť o operácii na to abi som zmúdreľ. To je tajomstvo pre prípad že bi to nevišlo alebo bi sa nječo pokazilo.

Potom ma prišla pozreť slečna Kynianová a priniesla mi časopysi. Vizerala trochu nervozne a vistrašene. Napravyla my kveti na stole a fšetko usporjadala abi tam nebol neporjadok ktorí som urobyl. A napravila mi vankúš pot hlavov. Má ma veľmi rada lebo sa veľmi usilujem fšetko naučiť nje ako iný žjacy v centre pre dospelých ktorím na tom nezáleží. Chce abi som zmúdreľ. Viem to.

Potom profesor Nemur povedal že nemuožem mať viac náštev lebo musím odichovať. Spítal som sa profesora Nemura či po operácii porazým Algernona f pretekoch a on povedal že možno. Ak sa operácia podarí ukážem tej miši že vjem biť rovnako múdri ako ona ak nje aj múdrejší. Potom bi som vedel lepšie čítať a dobre hláskovať slová a vedel bi som veľa vecí a bol bi som ako iný ľudja. To by teda všetkých prekvapilo. Ak operácia vijde a ja zmúdrjem možno sa my podarí nájsť moju mamu a oca a sestru a ukážem im. Aký bi boli prekvapený kebi vydeli že som múdri ako oni a moja sestra.

Profesor Nemur hovorí že ak to vijde a bude to trvalé aj ostatných ako som ja spravja múdrimi. Možno ľudí na celom svete. A povedal že to znamená že robí čosi veľké pre vedu a budem slávni a moje meno sa zapýše do učebníc. Až tak veľmi my nezáleží na tom či budem slávni. Len chcem biť múdri ako iný ľudja abi som mohol mať veľa kamarátou ktorý bi ma mali rady.

Dnes mi nedali nič na jedenje. Nevieľm čo má jedlo spoločné zo zmúdreľím a som hladní. Profesor Nemur my zobral čukoládovú tortu. Profesor Nemur je protiva. Dogtor Štrauz

povedal že my ju vrátja po operácii. Pred operáciou sa neje. Ani sir.

## **Správa o pokroku 7**

11 marca – Operácia nebolela. Dogtor Štrauz ju spravil kým som spal. Nevjem ako lebo som to nevydel ale 3 dni som mal obezi na očach a hlave tagže som až do dnes nemohol napýsať SPRÁVU O POKROKU. Chudá sestryčka ktorá vydela ako pýšem hovorí že som zle vihláskoval SPRÁVA a povedala mi ako sa to hláskuje a aj POKROK a MAREC. To si musím zapametať. Na hláskovanie mám veľmi zlú pamet'. Dnes mi dali dole obezi z očí tagže muožem napýsať SPRÁVU O POKROKU. No na hlave mám stále obezi.

Bál som sa keď prišli a povedali mi že je čas abi som šjel na operáciu. Prinútili ma fstať z postele a ľahnúť si na druhú ktorá mala koljeska a otláčili ma z izbi a po chodbe g dverám kde sa písalo operačná sála. Akí som bol prekvapení že je to veľká mjestnosť so zeleními stenami a veľa dogtormi ktorý sedeli visoko okolo celej mjestnosti a sledovali operáciu. Nevedel som že to bude ako vistúpenje.

G stolu prišiel muž celý v bjelom a s bjelou látkou na tváry ako v telke a s gumeními rukavicami a povedal uvoľni sa Charlie to som ja dogtor Štrauz. Povedal som ahoy dogtor bojím sa. Povedal my nemáš sa čoho báť Charlie budeš spať. Odpovedal som mu že toho sa bojím. Potľapkal ma po hlave a potom 2 mužy v bjelich maskách prišli a privjazali mi ruki a nohi abi som nimi nemohol híbať a to ma viľakalo a v žalútku som cítil akobi som sa šjel povracať ale nepovracal som sa len som sa trochu pocykal a skoro som sa rospľakal ale dali mi na tvár čosy gumené s čoho som díchal a čudne to smr-

delo. Po celý čas som počul ako dogtor Štrauz nahlas rospráva o operácii a fšetkým vraví čo bude robyť. No ničomu som nerozumel a mislel som si že možno po operácii budem múdri a pochopím fšetko čo vrael. Tak som sa zhlboka nadíchol a potom som asi bol veľmi unavení lebo som zaspal.

Keď som sa zobudil bol som zasa v mojej postely a bola veľká tma. Nič som nevydel ale počul som hlasi. Bola to tá sestryčka a Burt a ja som povedal čo sa deje prečo nezasyjetite a kedi ma budú operovať. A oni sa zasmjali a Burt povedal Charlie už je potom. A je tma lebo máš obvezi na očjach.

Je to smješne. Urobili to kím som spal.

Burt ma chodí pozerat' každí deň abi zapýsal moju teplo- tu a krvní tlag a ostatné vecy o mne. Vraví že takí je postup vedeckej metodi. Musja mat' záznamy o tom čo sa deje abi to mohli zopakovať keť budú chcjet'. Nje mne ale ostatním ľudom ako som ja ktorí njesú múdry.

Preto musím pýsať tieto *zprávy správy o pokroku*. Burt vraví že je to súčasť egzperimentu a urobja si kopije *zpr správ* abi ich mohli skúmať abi vedeli čo sa deje v mojej misli. Ne- chápem ako budú vedjet' čo sa my deje v misli keť sa budú pozerat' na správy. Čítam si ich dokola abi som videl čo som napýsal a ja nevjem čo sa my deje v misli tak ako to budú vedjet oni.

No taká je veda a ja sa musím snažiť biť múdri ako ostatný ľudja. Potom keť budem múdri sa so mnou budú rosprávať a budem s nimi sedjet' a počúvať ako Joe Carp a Frank a Gimpy keť sa rosprávajú a majú dyskusje o duoležitích vecjach. Keť pracujú rosprávajú sa o vecjach ako boch alebo o ťaškostjach s peňázmi ktoré prezident mýňa alebo o republikanoch a demogratoch. A zrušja sa akobi sa šli pohádat' a pán Donner musí prísť a povedat' im abi sa vrátili k pečen-

DANIEL KEYES

# KVETY PRE ALGERNONA

Z anglického originálu *Daniel Keyes: Flowers for Algernon*,  
ktorý vyšiel vo vydavateľstve Mariner Books,  
an imprint of Houghton Mifflin Harcourt, New York 2004,  
preložila Zuzana Trstenská.

Vydalo vydavateľstvo Lindeni v Bratislave v roku 2019  
v spoločnosti Albatros Media Slovakia, s. r. o.,  
so sídlom Mickiewiczova 9, Bratislava, Slovenská republika

Číslo publikácie 1 914

Jazyková redakcia Zuzana Šmatláková

Zodpovedný redaktor Erik Fazekaš

Technická redaktorka Jana Urbanová

Návrh obálky Peter Považan

Sadzba Petra Jasovská

Tlač Centa, spol. s r. o., Vídeňská 113, Brno

1. slovenské vydanie

Cena uvedená výrobcom predstavuje nezáväznú  
odporúčanú spotrebiteľskú cenu.

Objednávky kníh:

[www.albatrosmedia.sk](http://www.albatrosmedia.sk)

[eshop@albatrosmedia.sk](mailto:eshop@albatrosmedia.sk)

tel.: 02/4445 2046

© Albatros Media Slovakia, s. r. o., 2019

Všetky práva sú vyhradené. Žiadna časť tejto publikácie  
sa nesmie kopírovať a rozmnožovať  
za účelom rozširovania v akejkoľvek forme alebo akýmkoľvek  
spôsobom bez písomného súhlasu vydavateľa.

**Ljndeni**